

歷代志下第二十三章譯文對照

【代下二十三 1】

〔**和合本**〕「第七年，耶何耶大奮勇自強，將百夫長耶羅罕的兒子亞撒利雅，約哈難的兒子以實瑪利，俄備得的兒子亞撒利雅，亞大雅的儿子瑪西雅，細基利的兒子以利沙法召來，與他們立約。」

〔**呂振中譯**〕「第七年耶何耶大奮勇自強，將百夫長耶羅罕的兒子亞撒利雅、約哈難的兒子以實瑪利、俄備得的兒子亞撒利雅、亞大雅的儿子瑪西雅、細基利的兒子以利沙法召了來，同他們立約。」

〔**新譯本**〕「到了第七年，耶何耶大奮勇圖強，召來耶羅罕的兒子亞撒利雅、約哈難的兒子以實瑪利、俄備得的兒子亞撒利雅、亞大雅的儿子瑪西雅和細基利的兒子以利沙法等幾位百夫長，和他們立約。」

〔**現代譯本**〕「到了第七年，耶何耶大祭司認為應該採取行動了。他跟五個將領結盟；這五個人是耶羅罕的兒子亞撒利雅、約哈難的兒子以實瑪利、俄備得的兒子亞撒利雅、亞大雅的儿子瑪西雅、細基利的兒子以利沙法。」

〔**當代譯本**〕「亞她利雅當政第七年，耶何耶大發奮圖強，把幾個軍官召來，他們是耶羅罕的兒子亞撒利雅，約哈難的兒子以實瑪利，俄備得的兒子亞撒利雅，亞大雅的儿子瑪西雅，細基利的兒子以利沙法。他們奉召而至，耶何耶大就與他們訂立盟約。」

〔**文理本**〕「越至七年、耶何耶大自強、召百夫長、耶羅罕子亞撒利雅、約哈難子以實瑪利、俄備得子亞撒利雅、亞大雅子瑪西雅、細基利子以利沙法、與之立約、」

〔**思高譯本**〕「第七年，約雅達自告奮勇，將眾百夫長：耶羅罕的兒子阿匝黎雅，約哈南的兒子依市瑪耳，敖貝得的兒子阿匝黎雅，阿達雅的儿子瑪阿色雅和齊革黎的兒子厄里沙法特召來，與他們立約。」

〔**牧靈譯本**〕「第七年，約雅達自告奮勇，將眾百夫長：耶羅罕的兒子阿匝黎雅，約哈南的兒子依市瑪耳，敖貝得的兒子阿匝黎雅，阿達雅的儿子瑪阿色雅和齊革黎的兒子厄裡沙法特召來，與他們立約。」

【代下二十三 2】

〔**和合本**〕「他們走遍猶大，從猶大各城裡招聚利未人和以色列的眾族長到耶路撒冷來。」

〔**呂振中譯**〕「他們環游了猶大，從猶大各城裏招集了利未人和以色列的父系家屬的族長；他們就來到耶路撒冷。」

〔**新譯本**〕「他們就走遍猶大，從猶大各城召集利未人和以色列各家族的首領；他們就來到耶路撒冷。」

〔**現代譯本**〕「他們走遍猶大各城，召集利未人和各宗族族長到耶路撒冷來。」

〔**當代譯本**〕「他們走遍猶大各城，把利未人和各族長召集到耶路撒冷來。」

〔**文理本**〕「眾乃遍行猶大、自猶大諸邑、集利未人、及以色列族長、咸至耶路撒冷、」

〔**思高譯本**〕「他們走遍了猶大，召集猶大各城的肋未人，和以色列各族長一起來到耶路撒冷。」

〔**牧靈譯本**〕「他們走遍猶大，召集猶大各城的肋未人和以色列各族長到耶路撒冷。」

【代下二十三 3】

〔和合本〕「會眾在神殿裡與王立約。耶何耶大對他們說：“看哪，王的兒子必當作王，正如耶和華指著大衛子孫所應許的話”；」

〔呂振中譯〕「全體大眾在神殿同王立約。耶何耶大對他們說：『看哪，王的兒子，他必須作王，照永恆主論大衛子孫所說過的。』」

〔新譯本〕「全體會眾在 神的殿裡與王立約。耶何耶大對他們說：“王的兒子應當按照耶和華應許大衛的子孫的話作王。”」

〔現代譯本〕「他們在聖殿裏聚集，跟王的兒子約阿施立約。耶何耶大對他們說：「這是先王的兒子。他現在應該被立為王；照着上主的許諾，大衛王的後代應該作王。」

〔當代譯本〕「他們來到聖殿中，與王立約。接著，耶何耶大就發言說：“太子復國的時候來到了，這是主答應過的。”」

〔文理本〕「會眾在神室與王立約、耶何耶大謂眾曰、王子必當嗣位、循耶和華論大衛子孫之言、」

〔思高譯本〕「全會眾在天主殿內與君王立了約。約雅達對他們說：「這就是太子。按照上主論及達味的子孫所說的話，他必須作王！」

〔牧靈譯本〕「全會眾在天主殿內與國王立了約。約雅達對他們說：“這是國王的兒子。按照雅威論及達味子孫所說的話，他必為王。”」

【代下二十三 4】

〔和合本〕「又說：“你們當這樣行：祭司和利未人凡安息日進班的，三分之一要把守各門，」

〔呂振中譯〕「你們要這樣行：你們中間的祭司和利未人、安息日上班的、三分之一要把守各門檻；」

〔新譯本〕「你們要這樣行：你們中間每逢安息日來值班的祭司和利未人，三分之一要把守各門；」

〔現代譯本〕「我們計劃這樣做：安息日，祭司和利未人值班的時候，他們當中三分之一的人要看守聖殿的門，」

〔當代譯本〕「各位，你們要這樣做：三分之一在安息日值班的祭司和利未人，把守各通道入口，」

〔文理本〕「今當如是而行、祭司及利未人安息日入值者、三分之一為司閽、」

〔思高譯本〕「你們要這樣行：你們中間逢安息日來值班的司祭和肋未人，三分之一應把守各門，」

〔牧靈譯本〕「你們要這樣做：你們中間逢安息日值班的司祭和肋未人，三分之一把守各門，」

【代下二十三 5】

〔和合本〕「三分之一要在王宮，三分之一要在基址門；眾百姓要在耶和華殿的院內。」

〔呂振中譯〕「三分之一要在王宮，三分之一要在基址門；眾民要在永恆主之殿的院子。」

〔新譯本〕「三分之一要在王宮，三分之一要在基址門；全體人民都要在耶和華殿的院子裡。」

〔現代譯本〕「另三分之一的人看守王宮，其餘的人駐守根基門；所有的人民要集合在聖殿院內。」

〔當代譯本〕「三分之一把守王宮，三分之一把守基址門，其他的人都要留在殿院裡。」

〔文理本〕「三分之一守王宮、三分之一守基址門、民眾在耶和華室院、」

〔思高譯本〕「三分之一應把守王宮，三分之一應把守馬門；所有的百姓都應在上主殿宇的庭院裏，」

〔牧靈譯本〕「三分之一把守王宮，三分之一把守基門；所有的百姓都應在雅威殿宇的庭院裡。」

【代下二十三 6】

〔和合本〕「除了祭司和供職的利未人之外，不准別人進耶和華的殿；惟獨他們可以進去，因為他們聖潔。眾百姓要遵守耶和華所吩咐的。」

〔呂振中譯〕「除了祭司和供職的利未人以外、任何人都不可進永恆主的殿；這些人可以進去，因為他們聖別；眾民總要遵守永恆主所吩咐守的。」

〔新譯本〕「除了祭司和供職的利未人以外，任何人不得進入耶和華的殿，只有他們可以進去，因為他們是分別為聖的；全體人民都要遵守耶和華的吩咐。」

〔現代譯本〕「除了值班的祭司和利未人以外，誰都不可進聖殿。因為祭司和利未人是歸屬神的，可以進去；其餘的人民一定要遵守上主的規定留在外面。」

〔當代譯本〕「除了祭司和供職的利未人以外，其他人一律嚴禁進殿，因為祭司和利未人是聖潔的。這是主所吩咐的，所有人都要遵守。」

〔文理本〕「祭司及供役之利未人為聖、可入耶和華室、其外不許他人入之、民眾當守耶和華所命、」

〔思高譯本〕「除司祭和供職的肋未人外，任何人不得進入上主的殿，唯有他們可以進，因為他們是聖潔的；所有的百姓必須遵守上主的命令。」

〔牧靈譯本〕「只有司祭和供職的肋未人才能進入雅威的殿，唯有他們可以進去，因為他們是聖潔的；所有的百姓必須遵從雅威的命令。」

【代下二十三 7】

〔和合本〕「利未人要手中各拿兵器，四圍護衛王；凡擅入殿宇的，必當治死。王出入的時候，你們當跟隨他。」

〔呂振中譯〕「利未人各要四圍環繞着王，手拿軍器；凡闖進殿的必被處死；王入王出、你們都要和他在一起。」

〔新譯本〕「利未人要在周圍環繞君王，各人手裡拿著武器；擅自進殿的，都必被處死；王出入的時候，你們都要隨著他。」

〔現代譯本〕「利未人要在王的周圍執刀保護王；王走到哪裏就跟到那裏。誰想進入聖殿就把他殺了。」

〔當代譯本〕「利未人要手執兵器，圍護君王，凡擅自進殿的，都要立刻處死。王無論出入，你們都要緊隨左右。」

〔文理本〕「利未人各執器械而環王、凡入室者、必殺之、王出入時、必偕之、」

〔思高譯本〕「肋未人手裏各拿著武器，環繞君王；凡擅自進殿的，該將他殺死。君王出入時，你們要緊隨不離。」

〔牧靈譯本〕「肋未人要手拿武器，圍護國王；凡擅自進殿的，一律處死。國王出入時，你們要緊隨

不離。」」

【代下二十三 8】

〔和合本〕「利未人和猶大眾人都照著祭司耶何耶大一切所吩咐的去行，各帶所管安息日進班出班的人來，因為祭司耶何耶大不許他們下班。」

〔呂振中譯〕「利未人和猶大眾人就照祭司耶何耶大一切所吩咐的去行；各帶安息日上班同安息日下班的人來；因為祭司耶何耶大不許他們休班。」

〔新譯本〕「利未人和猶大眾人都照著耶何耶大祭司吩咐的一切去行；他們各人帶著在安息日值班或在安息日下班的人來，因為耶何耶大祭司不准他們下班。」

〔現代譯本〕「利未人和猶大的居民都遵照耶何耶大祭司的指示做了。安息日不上班的人也要值班；所以，無論值班或不值班的，每一個官長都可以派上用場。」

〔當代譯本〕「於是，利未人和猶大人就遵命而行，各自率領著在安息日值班和休班的部屬來，因為耶何耶大已經取消了他們的休班，叫他們全部準備候命。」

〔文理本〕「利未人與猶大眾、皆遵祭司耶何耶大之命、各率其人、安息日入值退值者、蓋祭司耶何耶大不令退值之班歸也、」

〔思高譯本〕「肋未人和猶大民眾，都按照大司祭約雅達所吩咐的一切遵行了，各自帶領在安息日值班的，和安息日下班的人，因為大司祭約雅達不准下班。」

〔牧靈譯本〕「肋未人和猶大民眾遵行了司祭約雅達所吩咐的一切，各自領了在安息日值班和下班的人前來，因為司祭約雅達不准他們下班。」

【代下二十三 9】

〔和合本〕「祭司耶何耶大便將神殿裡所藏大衛王的槍、盾牌、擋牌交給百夫長，」

〔呂振中譯〕「祭司耶何耶大便將神殿裏屬大衛王的矛、盾牌、武器、交給百夫長們；」

〔新譯本〕「於是耶何耶大祭司把 神的殿裡，原本屬於大衛王的矛槍、大盾和小盾，交給了眾百夫長；」

〔現代譯本〕「耶何耶大把從前大衛王放在聖殿的槍矛和盾牌分給官長們，」

〔當代譯本〕「耶何耶大把大衛放在殿裡的矛槍和大小盾牌交給各軍官。」

〔文理本〕「祭司耶何耶大以神室大衛王之戈盾幹、予百夫長、」

〔思高譯本〕「大司祭約雅達便將天主殿內，屬達味王的刀槍和大小盾牌，交給了眾百夫長，」

〔牧靈譯本〕「司祭約雅達便將天主殿內屬達味王的刀槍和大小盾牌交給了百夫長。」

【代下二十三 10】

〔和合本〕「又分派眾民手中各拿兵器，在壇和殿那裡，從殿右直到殿左，站在王子的四圍；」

〔呂振中譯〕「他又分派眾民手裏各拿兵器，從殿南邊到北邊、對着壇和殿站在王子四圍。」

〔新譯本〕「他又分派眾民，手中各拿兵器，守在祭壇和殿的四周，從殿的右面到殿的左面，環繞著

王。」

〔現代譯本〕「派民眾拿着刀守在聖殿前面，保護王。」

〔當代譯本〕「於是，各人就手執兵器，在兩旁侍立，把守祭壇和殿，四周護衛著王。」

〔文理本〕「使民眾各執器械而立、自室右至室左、附壇與室、在王四周、」

〔思高譯本〕「指令民眾各持武器，由殿南邊直到殿北邊，面對祭壇和聖殿，環立在君王四周。」

〔牧靈譯本〕「他指令民眾手持武器，由殿南邊直到殿北邊，面對祭壇和聖殿，環立在國王四周。」

【代下二十三 11】

〔和合本〕「於是領王子出來，給他戴上冠冕，將律法書交給他，立他作王。耶何耶大和眾子膏他，眾人說：“願王萬歲！”」

〔呂振中譯〕「他們把王子領出來，給他戴上王冠，將王徽〔或譯：律法書〕交給他，稱他為王，耶何耶大和兒子們用膏膏他；眾人就說：『願王萬歲！』」

〔新譯本〕「於是他們把王子領出來，給他戴上王冠，又把約書交給他，立他為王；耶何耶大和他的眾子用膏膏他，並且說：“願王萬歲！”」

〔現代譯本〕「然後，他帶約阿施出來，把王冠戴在他頭上，把一本有關王權條款的法律書交給他。於是約阿施被膏立為王。耶何耶大祭司和他的兒子們膏立約阿施；民眾都歡呼：“願王萬歲！”」

〔當代譯本〕「一切部署好了以後，眾人就恭迎太子出來加冕，立他為王，又把律法書交給他。耶何耶大和他的兒子膏立他的時候，在場的人都歡呼說：“願王萬歲！”」

〔文理本〕「遂導王子出、加冕於其首、予以法律、立之為王、耶何耶大及其子膏之、眾曰、願王萬歲、」

〔思高譯本〕「然後引出太子來，給他加冕，再將約書交給他，立他為王；約雅達和他的兒子們給他傅了油，眾人遂喊說：“君王萬歲！”」

〔牧靈譯本〕「然後他領王子出來，給他戴上冠冕，將約書交給他，立他為王；約雅達和他的兒子們給他傅了油。眾人喊道：“國王萬歲！”」

【代下二十三 12】

〔和合本〕「亞他利雅聽見民奔走讚美王的聲音，就到民那裡，進耶和華的殿，」

〔呂振中譯〕「亞他利雅聽見眾民奔走和讚美王的聲音，就進進永恆主的殿眾民那裏。」

〔新譯本〕「亞他利雅聽見人民奔跑和讚美王的聲音，就進了耶和華的殿，到眾民那裡去。」

〔現代譯本〕「亞他利雅太后聽到民眾對王的歡呼，急忙到群眾聚集的聖殿去。」

〔當代譯本〕「亞他利雅聽到外面的人來來往往，稱頌主的聲音不絕於耳，就走到殿裡來看個究竟。」

〔文理本〕「亞他利雅聞民奔走頌王之聲、則入耶和華室、至於民所、」

〔思高譯本〕「阿塔里雅聽見百姓奔走歌頌君王的歡呼聲，就進上主的殿，到了百姓前，」

〔牧靈譯本〕「阿塔里雅聽見百姓奔走歌頌國王的歡呼聲，就進入雅威的殿，走到百姓跟前，」

【代下二十三 13】

〔和合本〕「看見王站在殿門的柱旁，百夫長和吹號的人侍立在王左右，國民都歡樂吹號，又有歌唱的，用各樣的樂器領人歌唱讚美；亞他利雅就撕裂衣服，喊叫說：“反了！反了！”」

〔呂振中譯〕「她一看，見王竟站在出入處的柱旁呢；大臣們和吹號筒的人都侍立在王左右；國中眾民全都歡喜快樂、吹着號筒；還有歌唱人用各樣樂器領人領導頌讚；亞他利雅一看見，就撕裂衣服，說：『反了！反了！』」

〔新譯本〕「她一觀看，見王站在殿門口的柱旁，眾官長和吹號的人在王的周圍；國民都歡樂吹號，又有歌唱的人用各種樂器領導眾人歌頌。於是亞他利雅撕裂衣服，說：“反了！反了！”」

〔現代譯本〕「她看見新王照儀式站在聖殿進口的柱子旁邊，軍官和號手圍繞着他。民眾都歡呼，吹號；聖殿歌手彈奏着樂器，領人歌唱讚美。亞她利雅悲痛地撕裂衣裳，喊着說：「反了！反了！」」

〔當代譯本〕「那時，王正站在殿門的柱子前，軍官和吹號的人就侍立在王左右，人民歡呼吹號，歌詠的又用各種樂器，領導眾人歌唱頌揚。亞她利雅見狀，就立刻撕裂自己的衣服，喊叫說：“反了！反了！”」

〔文理本〕「望見王立於室門柱側、百夫長與吹角者、侍于王側、四境之民歡欣吹角、謳歌者以樂器和眾頌美、亞他利雅裂衣、呼曰、叛矣、叛矣、」

〔思高譯本〕「看 見君王立在殿門旁的高台上，百夫長和吹號的侍立在君王左右，所有當地人 民歡躍吹號，歌詠團用各種樂器領導人歌唱頌揚；阿塔里雅就撕裂了自己的 衣服說：「反了！反了！」」

〔牧靈譯本〕「看見國王站在殿門的柱旁，百夫長和吹號的人侍立在國王左右，眾百姓歡躍吹號，歌詠者用各種樂器引領人們歌唱頌揚；阿塔里雅就撕裂自己的衣服，喊：“反了！反了！”」

【代下二十三 14】

〔和合本〕「祭司耶何耶大帶管轄軍兵的百夫長出來，吩咐他們說：“將她趕到班外，凡跟隨她的必用刀殺死！”因為祭司說：“不可在耶和華殿裡殺她。”」

〔呂振中譯〕「祭司耶何耶大將受派管理軍兵的百夫長們帶出來，對他們說：『從班次之間將她趕出；凡跟隨她的必須被處死於刀下。』因為祭司說：『不可在永恆主殿裏將她處死。』」

〔新譯本〕「耶何耶大祭司把管轄軍隊的眾百夫長叫出來，對他們說：“把她從各班次中間趕出去；跟隨她的人，都要用刀殺死。”因為祭司說：“不可在耶和華的殿內殺死她。”」

〔現代譯本〕「耶何耶大不要亞她利雅在聖殿被殺，吩咐軍官們說：「把她從守衛中帶出去；誰想救她就把誰殺了。」」

〔當代譯本〕「耶何耶大祭司率領帶兵的軍官出來，吩咐他們說：“把她帶出去正法，以免她死在聖殿中。凡跟從她的，都要處死。”」

〔文理本〕「祭司耶何耶大率統軍之百夫長出、命曰、由隊伍之間擁之出、隨其後者、必殺以刀、蓋祭司曰、勿殺之於耶和華室、」

〔思高譯本〕「大司祭約雅達吩咐領軍隊的眾百夫長，說：「將她由行列中趕出去，凡隨從她的人，都用刀殺死。」原來大司祭曾吩咐說：不可在上主的殿內殺她。」

〔**牧靈譯本**〕司祭約雅達吩咐軍隊的百夫長：“把她從行列中趕出去。凡跟從她的人，都用刀殺死。”因為司祭曾說過：“不可在雅威的殿內殺她。”」

【代下二十三 15】

〔**和合本**〕「眾兵就閃開，讓她去；她走到王宮的馬門，便在那裡把她殺了。」

〔**呂振中譯**〕「兵丁就下手拿她；她走到通王宮的馬門出入處，他們就在那裏將她處死。」

〔**新譯本**〕「她走到王宮的馬門入口的時候，眾兵就把她拿住，在那裡把她殺死了。」

〔**現代譯本**〕「於是，他們捉住亞她利雅，把她帶到王宮，在馬門那地方殺了她。」

〔**當代譯本**〕「於是，他們就拿住了亞她利雅，把她押到王宮馬門入口的地方正法。」

〔**文理本**〕「遂辟易而出之、至附近馬門之王宮、殺之於彼、」

〔**思高譯本**〕「於是人捉住她，在她走到王宮馬門口時，在那裏將她殺了。」

〔**牧靈譯本**〕「於是人們捉住她，走到王宮的馬門，在那裡把她殺了。」

【代下二十三 16】

〔**和合本**〕「耶何耶大與眾民和王立約，都要作耶和華的民。」

〔**呂振中譯**〕「耶何耶大使眾民跟和王與自己之間立了約，要做永恆主的人民。」

〔**新譯本**〕「耶何耶大與眾民和王立約，要他們作耶和華的子民。」

〔**現代譯本**〕「耶何耶大祭司使約阿施王和人民跟他一起立約，要作上主的子民。」

〔**當代譯本**〕「耶何耶大又與王和民眾立約，矢志作主的子民。」

〔**文理本**〕「耶何耶大與民及王立約、必為耶和華之民、」

〔**思高譯本**〕「此後，約雅達使人民和君王與上主立約，當作上主的人民。」

〔**牧靈譯本**〕「約雅達使百姓和國王與雅威立約：作雅威的子民。」

【代下二十三 17】

〔**和合本**〕「於是眾民都到巴力廟，拆毀了廟，打碎壇和像，又在壇前將巴力的祭司瑪坦殺了。」

〔**呂振中譯**〕「於是眾民都到巴力〔即：外國人的神〕廟、將廟拆毀；將他的壇和像打碎；又在祭壇前將巴力的祭司瑪坦殺死。」

〔**新譯本**〕「於是眾民都去到巴力廟，把廟拆毀，打碎祭壇和偶像，又在祭壇前殺了巴力的祭司瑪坦。」

〔**現代譯本**〕「於是大家到巴力廟去，拆毀廟宇，打碎祭壇和偶像，又在壇前殺了巴力的祭司瑪坦。」

〔**當代譯本**〕「全體人民都齊心合力，將巴力神廟拆掉，廟裡的神壇和神像都被打得粉碎，他們又在壇前殺掉服事巴力的祭司瑪坦。」

〔**文理本**〕「民眾皆往巴力廟毀之、摧其壇、碎其像、殺巴力之祭司瑪坦於壇前、」

〔**思高譯本**〕「然後全體人民到了巴耳廟，將廟拆毀，將祭壇和偶像打碎，又在祭壇前斬了巴耳的司祭瑪堂。」

〔**牧靈譯本**〕「於是，眾百姓到巴耳廟，將廟拆毀，打碎了祭壇和偶像，又在祭壇前殺了巴耳的司祭

瑪堂。」

【代下二十三 18】

〔和合本〕「耶何耶大派官看守耶和華的殿，是在祭司利未人手下。這祭司利未人是大衛分派在耶和華殿中、照摩西律法上所寫的，給耶和華獻燔祭，又按大衛所定的例，歡樂歌唱；」

〔呂振中譯〕「耶何耶大就派官來看守永恆主的殿，在祭司利未人手下；這些祭司利未人是大衛所分派來負責永恆主的殿，按摩西律法上所寫的給永恆主獻上燔祭，又照大衛所手定的來歡樂歌唱的。」

〔新譯本〕「耶何耶大把看守耶和華殿的責任，交在利未支派的祭司手裡；這些利未支派的祭司是大衛分派在耶和華的殿中，照著摩西的律法所記的，給耶和華獻燔祭，又照著大衛所定的，歡樂歌唱。」

〔現代譯本〕「耶何耶大派祭司和利未人負責聖殿的工作。他們要執行大衛所指定的任務，按照摩西的法律向上主獻燒化祭，並負責音樂和慶典。」

〔當代譯本〕「耶何耶大將聖殿裡的事務交由利未祭司管理。這些祭司是從前大衛分派在殿中按著摩西律法給主獻祭，遵照大衛的規定歡呼歌唱的。」

〔文理本〕「耶何耶大設官守耶和華室、使利未人祭司掌之、昔大衛分其班次於耶和華室、使獻燔祭於耶和華、循摩西律所載、歡呼謳歌、依大衛所定之例、」

〔思高譯本〕「約雅達將看守市主殿宇的職責，交在司祭和肋未人手內，因為他們原是達味早已分派在上主殿內，照梅瑟法律所載，向上主獻全燔祭，按照達味的定例，歡躍歌唱的。」

〔牧靈譯本〕「約雅達把看守雅威殿宇的職責交給司祭和肋未人，因為他們原是達味分派在雅威殿內，照梅瑟律法所載，向雅威獻全燔祭，又按照達味的定例，歡躍歌唱的。」

【代下二十三 19】

〔和合本〕「且設立守門的把守耶和華殿的各門，無論為何事，不潔淨的人都不准進去。」

〔呂振中譯〕「耶何耶大又設立了守門的來把守永恆主之殿的各門；所以無論為了甚麼事而不潔淨的人都不得進去。」

〔新譯本〕「他又設立守門的看守耶和華殿的各門，無論為了甚麼事，不潔淨的人，都不能進去。」

〔現代譯本〕「耶何耶大也派守衛在聖殿門口看守，不准禮儀上不潔淨的人進去。」

〔當代譯本〕「聖殿各處的進口都有人把守，凡是不潔淨的人都一概不許進入。」

〔文理本〕「又立閽人守耶和華室門、凡不潔者、不許入之、」

〔思高譯本〕「又指派門丁看守上主殿宇的各門，無論在任何事上，凡是不潔淨的，都不准進。」

〔牧靈譯本〕「他又指派門丁看守雅威殿宇的各門，無論為何事，凡是不潔淨的，都不准進去。」

【代下二十三 20】

〔和合本〕「又率領百夫長和貴胄，與民間的官長，並國中的眾民，請王從耶和華殿下來，由上門進入王宮，立王坐在國位上。」

〔呂振中譯〕「他又率領了百夫長、貴顯的人、民間的官長、以及國中眾民；他們請王從永恆主的殿

下來；他們由上門中進入王宮，就使王子坐了國位。」

〔**新譯本**〕「他率領百夫長、貴族、民間的官長和國民，又把王從耶和華的殿領下來，從“上門”進入王宮，擁立王坐在王位上。」

〔**現代譯本**〕「耶何耶大領導所有軍官、民間領袖、官長，和其餘的人民接王從聖殿魚貫而進王宮；他們從正門進去；王坐上寶座。」

〔**當代譯本**〕「耶何耶大率領軍官、貴冑、地方官和民眾，迎接王從聖殿裡下來，經上門進入王宮，登上寶座。」

〔**文理本**〕「乃率百夫長、貴冑民長、以及四境之民、自耶和華室、導王而下、由上門入王宮、俾踐國位、」

〔**思高譯本**〕「最後率領百夫長、貴族、民間領袖和當地人民，接君王從上主的殿下來，經上門進入王宮，請君王坐在王位上。」

〔**牧靈譯本**〕「然後，他率領百夫長、貴冑、民間領袖和全國百姓，迎請國王從雅威的殿下來，經上門進入王宮，坐上王位。」

【代下二十三 21】

〔**和合本**〕「國民都歡樂，合城都安靜。眾人已將亞他利雅用刀殺了。」

〔**呂振中譯**〕「國中眾民全都歡喜快樂，合城也都平靜；人已經將亞他利雅用刀殺死了。」

〔**新譯本**〕「於是全國的人民都歡樂，全城也都寧靜；因為他們把亞他利雅用刀殺了。」

〔**現代譯本**〕「人民都歡喜快樂，城裏也很平靜，因為那時亞她利雅已經被殺了。」

〔**當代譯本**〕「亞她利雅既已正法，新王又已即位，全國人民就都歡欣快樂，城裡充滿一片喜氣洋洋的景象。」

〔**文理本**〕「四境之民歡樂、邑內平康、亞他利雅見殺以刃、」

〔**思高譯本**〕「於是全國人民喜慶，京城也平靜了；至於阿塔里雅，已為刀所殺。」

〔**牧靈譯本**〕「全國人民喜慶歡樂，京城一片祥和；阿塔里雅已被眾人用刀殺了。」